Palm reading "an ancient Statistics"
掌中有天地 師傅贈兩句

吹水同學會

隔星期三見報

很多人都說中國人特別愛好睇相，香港亦有不少非常出名的師傅（renowned fortune tellers），連外國人也會特意飛來香港聽他們贈的意見。

有些在香港的外國人甚至會去找他們看掌紋，預測運程。在電影《Eat, Pray, Love》中，我們見到飾演女主角的Julia Roberts走去睇掌。

稱「古代統計學」

中國人的所謂「睇掌」（palm reading）在外國人眼中是一門高深的學問，他們會稱之為「掌紋學」（palmistry/ chiromancy）。

對他們來說，掌紋學並不完全迷信，反而是累積了前人的多年經驗和數據（data），所得出來的智慧。我認識的一些表面上看似很講科學理據的外國朋友，也對掌紋學持有很開放（receptive）的態度，說這是「古代的統計學」。

話說回來，其實掌紋學並不是中國獨有，在很多不同的古文明也無獨有偶對人類的掌紋有深入研究。最早研究掌紋的原來是印度。不想外國人問我們有關掌紋的問題時答不上嘴？就讓我為你介紹不同的掌紋，令你可以介紹我們的千年文化給他們吧！

生命線睇健康際遇

生命線（life line）通常反映一個人的身體健康、生命的際遇。

深刻而流暢的線（deep and smooth life line）：超健康（incredibly healthy），長命（live a long life）。

前中段出現很多紋（a lot of chains）：不健康的時段（unhealthy times），患病（get ill）。

生命線突然改變方向（changes direction），或者太過彎曲（curved）：生命中的突變（a drastic change in life）。

生命線上有三角形（triangle）出現：代表你是一個很愛創新（innovative）和有藝術感（artistic）的人。

生命線通上頭腦線：代表你為人愛倚賴別人（dependent on others）。

有很多細小的線連接着生命線和頭腦線：代表你的一些目標（ambitions）將會實現。

■Julia Roberts在電影《Eat, Pray, Love》中找師傅睇掌。 網上圖片

■吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

康文展廊

逢星期三見報

跨越海洋—中國海上絲綢之路·點·線·面
Across the Oceans: The Local Connections and Global Dimensions of China's Maritime Silk Road

磁州窯白釉褐彩器底。登州小海清淤出土。

The base with brown patterns on white glazed coloured vessel from the Cizhou Kiln. Recovered from the dredging work at Penglai water city's basin.

蓬萊古船博物館藏品
Collection of Penglai Ancient Ships Museum

■資料提供：香港歷史博物館 Hong Kong Museum of History
■展期：即日起至2016年12月27日

「關係」性質決定用字

告別爛英語

隔星期三見報

當提及到人與人之間的「關係」時，我相信大部分人都能有信心地用到 relationship 一詞去表達。

例如用 the relationship between a couple 表示戀人關係，或者用the relationship within a family表示家人之間的關係。

Relation正式 Relationship通俗

但每當學生用英語提及到其他東西之間的「關係」時，他們都會掙扎用 relationship 還是 relation 一詞。其實，relationship和relation都解作「關係」，很多時候都可以互通。Relationship多指示兩者之間的關係，比較多用於情感上或社交上的關係，用法較通俗。

而relation則多指示兩者之間的關連，比較多用於工作上或正式的關係上，如international relations（國際關係）等等。以下就用不同情況作分析：

有時可互通

人與人之間的關係可用relationship或relations（注意：多用眾數）。前者較普遍，後者指較正式的關係：

The relations between human resources managers and workers are generally good in this company.

在這間公司，人力資源部經理與員工的關係整體上是好的。（所提及的關係比較正式，尤其關乎勞資關係）

He has a close relationship with his teachers.

他與老師們的關係非常親密。（所提及的關係比較親密）

物與物之間的關係可隨意用relationship或relation（單數或眾數）：

There is a causal relationship/ relation between economic stress and domestic violence.

經濟壓力與家庭暴力有因果關係。

某指定關係常用relation（必須用眾數），如public relations（公共關係）、labour relations（勞資關係）、race relations（種族關係）、international relations（國際關係）、diplomatic relations（外交關係）等等。

■要說「各國關係」，可以用relations among nations。 資料圖片

■Prologue序言教育創辦人Tommie、英文科統籌Queena Ling及英文科顧問老師Ellen Lau Email：tommie@prologue.hk；queena.ling@prologue.hk

明愛專上學院 Caritas Institute of Higher Education ■陳浩祥 明愛專上學院人文及語言學院講師

明師語趣

隔星期三見報

談英語發音謬誤

前天上英語課的時候，有學生做一個關於旅遊的匯報時說道：The purples of my trip was to explore the world. 稍不留神，大家可能便誤會了學生去了一趟紫色繽紛的探索旅程。事實上，同學要說的是：The purpose of my trip was to explore the world，只是他把purpose的重音搞亂了。

En前綴多讀/ɪn/非/en/

在英語中，雙音節的英文字如purpose，一般會以重輕音或輕重音的模式發音。雖然把pur讀成重音/ˈpɜː/是對的，但pose則應輕讀成/pəs/，而不是/pls/，否則purpose會變成雙重音字了。

此外，很多同學都十分喜歡把en為前綴字首（prefix）的動詞讀作重音/en/，但只要大家查字典便不難發現，原來大部分以en為前綴字首（prefix）的動詞均是發/ɪn/ 音的。以下是大部分同學會容易發音錯誤的動詞：

enable	/ɪˈneɪbl/	engage	/ɪnˈgeɪdʒ/
encounter	/ɪnˈkaʊntə/	enhance	/ɪnˈhɑːns/
endanger	/ɪnˈdeɪndʒə/	enlighten	/ɪnˈlaɪtn/
endorse	/ɪnˈdɔːs/	enrich	/ɪnˈrɪtʃ/

字尾ed變化多：/ɪd/ /t/ /d/

當然亦有以en為字首的動詞是發/en/音的，如 enter /ˈentə(r)/、 entertain /ˌentəˈteɪn/ 等便是少數例子，值得大家注意。

最後要談的是英文動詞過去式（past tense）和過去分詞（past participle）的字尾發音。相信大家於日常會話中都經常使用規則動詞（regular verbs）的過去式及過去分詞，不過在發音時，部分人會直接把詞尾ed變化讀成/d/音。例如把watched讀成不正確的/wɒtʃd /，硬生生把/d/音放到後面，但實際上發音時應該把/t/放到後面，唸成/wɒtʃt/。

假如各位還是不大清楚英文動詞字尾ed音的發音方式的話，可以參考以下原則：動詞字尾是清音輔音（unvoiced consonant）的/t/和濁音輔音（voiced consonant）的/d/時，我們應將ed發/ɪd/音，如wanted的/t/音發/ɪd/音：

清音輔音	/t/	wanted	/wɒntɪd/
濁音輔音	/d/	ended	/endɪd/

而其他清音輔音字尾如/p/、 /f/、/s/、/ʃ/、/tʃ/和/k/便要把ed發/t/音：

清音輔音	/p/	hoped	/həʊpt/
	/f/	laughed	/lɑːft/
	/s/	faxed	/fækst/
	/ʃ/	washed	/wɒʃt/
	/tʃ/	matched	/mætʃt/
	/k/	liked	/laɪkt/

動詞字尾是濁音（voiced）的話ed便要發/d/音：

詞尾濁音	played	/pleɪd/
	allowed	/əˈlaʊd/

中文「肉身」英文「靈魂」

恒管譯站

隔星期三見報

■恒生管理學院翻譯學院助理教授 李劍雄博士

據英文報章所述，上屆港姐聽到勝出選美有助 climb to an even higher social class and may eventually lead to a rich husband這種話後，回應說：I can't be more offended. 不說對方無禮，只說「我被冒犯」，剛柔並濟，是相當到位的英文，英國人確是語言強者。

武則天在電視劇說：「到了如今，倘若說我還有一點執拗，那就是我不願意看到，大部分敵意的背後，只因為我是一個女人。」文字是中文，邏輯是英文，這種中文肉身featuring英文靈魂的新中文已經大行其道，可見英文無遠弗屆。

iPhone「愛瘋」YouTube「汝道」?

在香港生活很難不說兩句英語，一來是如武則天般，英文上身而不自知，二來是沒有選擇，絕不是愛拋書包。例如iPhone、iPad等東西，怎能不用英文表達？幾年前考評局批評中文口試的考生發言時，「iPhone、iPad、facebook這類詞語更常在考生對話中出現，中英夾雜情況頗為嚴重」，不少學界中人反駁指局方矯枉過正，認為要學生改口用「智能手機」（這是統稱，意思不同）、「愛瘋」或「蘋果智能手機」，無異於要學生脫離實際生活，違反學習語言的原則，況且iPhone是Apple官方唯一認可的名稱，怎能山寨充正品？

又如你跟人說「優步」，恐怕沒多少人明白是Uber。還有一大堆叫人啼笑皆非的中譯：YouTube（乳貼、汝道）、WhatsApp（是什麼應用程式、黃色鴨、和合石）、Instagram（照片牆、立可拍、因斯特葛然碼）、Tweeter（嘰嘰喳喳）、HTC Desire X（宏達電慾望X）。

中英文不宜「亂搞關係」

中英文是兩個不同的系統，生活中各司其職，不宜亂搞關係。以前我也談過，英文講make an effort、make a decision、make a choice，有些人硬要直譯成中文，見make便「作出」，一於中文當英文來寫，什麼「作出努力」、「作出決定」、「作出選擇」，愈寫愈見勁兒，「作出」成了最強中文動詞。

又英美國人謂bring about something，於是我們什麼也「帶來」一番，「為生活帶來改變」，不說「改變生活」；連天氣報道員也報道「冷空氣會逐漸南下，為我哋嘅氣溫帶嚟再次下降嘅情況」，棄用「冷空氣逐漸南下，氣溫會再次下降」。

當然，辯證唯物主義（dialectical materialism）指出，歷史發展並不以個人意志為轉移，中英靠攏早成定局，不過我跟許多朋友一樣，總是覺得國人穿西裝穿得好看的不多，很難才有個方中信。

■平時說YouTube，若要改口成「汝道」，相信很多人會不習慣。 網上圖片

恒生管理學院 HANG SENG MANAGEMENT COLLEGE